

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ
МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ ПАННОНИИ, ВЕСПРЕМ, ВЕНГРИЯ И
УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЯ

Университет Паннонии (адрес: 8200 Веспрем, 10 Egyetem Street, Венгрия; законный представитель: Д-р. Андраш Геленчер, ректор) и Уральский Федеральный Университет (адрес: 620002, ул. Мира, 19, Екатеринбург, Россия; законный представитель: В.А. Кокшаров, ректор) заявляют, что в целях улучшения исследований и подготовки кадров они приняли решение установить взаимовыгодные отношения и работать вместе с целью дальнейшего научного сотрудничества и обучения лекторов, сотрудников, магистров и аспирантов посредством программ обмена в следующих сферах:

- охрана окружающей среды и мониторинг;
- инженерия и технологии защиты окружающей среды;
- химия и катализ в процессах устойчивого развития;
- химия поверхности;
- зеленый катализ;
- материаловедение и инжиниринг;

I. Сотрудничество между двумя нижеподписавшимися университетами примет форму обмена преподавательским составом, магистрами и аспирантами, а также совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ.

II. Ничто в настоящем Соглашении не должно быть истолковано как противоречащее любому из обязательств между университетами, их источниками финансирования или другими учреждениями. При условии наличия средств, два нижеподписавшиеся университета сотрудничают в следующем:

1. Обмен визитами между членами академического и технического персонала с целью чтения лекций, участия в семинарах и курсах, работы над совместными исследованиями.
2. Способствование написанию научно-исследовательских статей в соавторстве.
3. Способствование совместным научным исследованиям и совместным проектам в указанных выше областях.

Данное Соглашение не противоречит и не препятствует исполнению каких-либо действий Университета Паннонии и Уральского Федерального Университета в отношении третьих лиц.

III. Оба университета организуют обмен магистрами, аспирантами и делегациями академических сотрудников на взаимно согласованные сроки. Принимающий университет будет стремиться сделать доступным все необходимое оборудование, включая использование своих лабораторий и библиотек.

IV. Оба университета поддерживают обмен сотрудников, магистров и аспирантов. Количество участвующих сотрудников, магистров и аспирантов, продолжительность их пребывания и финансовая составляющая их пребывания должны быть согласованы и утверждены обоими университетами.

V. Оба университета должны стремиться к обмену книгами, публикациями и другими соответствующими материалами.

VI. Оба университета должны, по возможности, направлять делегации для участия в научных конференциях и семинарах, проводимых другим университетом. В таких случаях принимающий университет должен высылать уведомления и приглашения. Университеты должны способствовать организации совместных конференций.

VII. Делегации, представляющие оба университета, должны собираться (в зависимости от наличия средств) поочередно в каждом университете для обсуждения следующих вопросов:

- Прогресс и достижения в области сотрудничества.
- Рабочая программа по реализации данного соглашения на последующий период.

VIII. Соглашение может быть изменено, к нему могут быть добавлены дальнейшие направления сотрудничества между Университетом Паннонии или Уральским Федеральным Университетом. Любые изменения вступают в силу после согласования обеими сторонами в письменной форме.

IX. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами. Соглашение заключается на неопределенный период времени. Соглашение может быть расторгнуто любой из сторон при условии, что одна из сторон вышлет письменное уведомление по меньшей мере за 90 дней до даты расторжения. Проекты, находящиеся в работе на время прекращения, останутся незатронутыми.

X. Настоящее Соглашение не обязывает материально Университет Паннонии или Уральский федеральный университет. Расходы, которые могут быть понесены в ходе реализации Соглашения, должны быть взаимно согласованы и утверждены обоими университетами.

XI. Контактные лица и координаторы сотрудничества:

От Университета Паннонии:

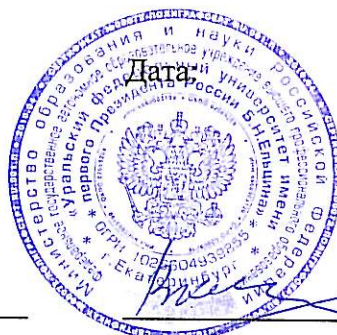
Dr. Endre Domokos, Head of Institute, Institute of Environmental Engineering, Faculty of Engineering


Dr. Tatjana Juzsakova, Assistant professor, Coordinator of cooperation

От УрФУ:


Д-р. Лариса Струкова, доцент, кафедра промышленной экологии, Химико-технологический институт, координатор сотрудничества


Дата: 2016 FEBR 02.

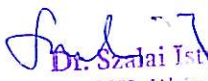




Д-р. Андраш Геленчер
Ректор
Университет Паннония




Д-р. Дьюла Ковач
Председатель
Университет Паннония


В.А.Кокшаров
Ректор
УрФУ


Dr. Szalai István
MK dékán

Juzsakova

**AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN**

**THE UNIVERSITY OF PANNONIA, VESZPRÉM, HUNGARY AND
THE URAL FEDERAL UNIVERSITY, RUSSIA**

The University of Pannonia (location: 8200 Veszprém, 10 Egyetem Street, Hungary; legal representative: Dr. András Gelencsér, rector) and Ural Federal University (location: 620002, 19 Mira Street, Ekaterinburg, Russia; legal representative: Dr. Victor A. Koksharov, rector) declare that in order to enhance their research and training, they have decided to establish a mutually beneficial relationship and to work together for the purpose of furthering the scientific research and studies of lecturers, staff members and MSc, PhD students through a reciprocal exchange program in the following fields:

- environmental protection and monitoring;
- environmental engineering and environmental protection technologies;
- chemistry and catalysis for sustainable development processes;
- surface chemistry;
- green catalysis;
- materials science and engineering;

I. The cooperation between the two institutions undersigned would take the form of exchange of teaching staff and MSc, PhD students as well as joint research and development projects.

II. Nothing in this Agreement shall be interpreted as to contravene any of the commitments entered into between each organization and its funding sources or other institutions. Subject to the availability of funds, the two institutions shall cooperate in the following:

1. Exchange of visits between members of their academic and technical staff for the purpose of delivering lectures, participating in seminars, courses and initiating joint research.
2. Encouragement of the research groups to co-author publications.
3. Encouragement of joint research activities and joint project possibilities in the fields outlined above.

The Agreement does not contravene or interfere any actions of the University of Pannonia and Ural Federal University toward third parties.

III. The two institutions shall exchange MSc, PhD student visits and academic staff delegations for mutually agreed periods. The host university shall endeavour to make

available necessary facilities including the use of its laboratories and libraries.

IV. Both institutions support the exchange of academic staff and MSc, PhD students. The definite number of participating staff or MSc, PhD students, the duration of stay and the financial arrangement shall be negotiated and approved mutually by the two institutions as such specific case may arise.

V. The two institutions shall endeavour to exchange books, publications and other appropriate materials.

VI. The two universities shall, wherever possible participate in and exchange delegations for participation in the scientific conferences and seminars organized by them. Notices and invitation shall be extended on such occasions. Joint conferences are encouraged.

VII. Delegations representing both institutions shall attempt to meet alternately (depending on the availability of funds) at each institution to discuss the following points:

- Progress and achievements in the fields of cooperation.
- Work Program for the implementation of this agreement for the subsequent period.

VIII. This Agreement may be altered and further fields of cooperation can be added by mutual written consent of both parties at the request of either the University of Pannonia or Ural Federal University. Any alterations shall become effective when both parties indicate their consent in writing.

IX. The present Agreement shall enter into force on the date when it is signed by both parties. The Agreement is entered into for an undefined period of time. It may be terminated by either party subsequent to a communication issued in 90 days prior to the date of termination. Projects in progress at the time of termination will remain unaffected.

X. Nothing in this Agreement financially obligates either the University of Pannonia or Ural Federal University. Charges occurring incidentally during implementation shall be negotiated and approved mutually by the two institutions

XI. Contact persons and coordinators of affairs concerning cooperation are:

At the University of Pannonia:

Dr. Endre Domokos, Head of Institute, Institute of Environmental Engineering, Faculty of Engineering

Dr. Tatjana Juzsakova, Assistant professor, Coordinator of cooperation

and at the Ural Federal University:


Dr. Larisa V. Strukova, Associate Professor, Department of Industrial Ecology, Faculty of Chemistry, Coordinator of cooperation


Date: 2016 FEBR 02.




Date:




Dr. András Gelencsér
Rector
University of Pannonia


Dr. Gyula Kovács
Chancellor
University of Pannonia


Dr. Victor A. Koksharov
Rector
Ural Federal University


Dr. Szalai István
MK dékán

